



ПУТИ к нефритовому источнику



*Сборник статей
к 70-летию профессора
Николая Анатольевича Самойлова*

Санкт-Петербург

2025

**УДК 94(5)+94(510)+327(470+510)+082.2
П90**

П90 Пути к нефритовому источнику: сборник статей к 70-летию профессора Н. А. Самойлова / сост., отв. ред. А. М. Харитонова. — СПб.: Издательство РХГА, 2025. — 772 с.: ил.

ISBN 978-5-907987-26-5

Настоящий юбилейный сборник посвящен 70-летию выдающегося российского китаеведа, профессора Н. А. Самойлова. В книге представлены статьи коллег и учеников, организованные в тематические разделы, которые отражают основные направления научных интересов юбиляра. Издание открывается поздравительным разделом с воспоминаниями и оценками вклада Н. А. Самойлова в развитие отечественного востоковедения. Основные научные разделы включают исследования по истории российско-китайских отношений и взаимных образов, работы по истории российского китаеведения, а также статьи о международных культурных и дипломатических контактах. В сборнике также представлены исторические исследования китайской мысли и традиций, филологические работы по китайской литературе и языку, материалы по странам Восточной и Юго-Восточной Азии, а также публикации редких источников и архивных документов. Особое внимание уделено методологическим подходам, разработанным юбиляром, в частности, концепции социокультурного взаимодействия. Сборник содержит как теоретические работы, так и исследования, основанные на новых архивных материалах. Издание богато иллюстрировано редкими фотографиями из личных архивов. Книга адресована востоковедам, историкам, филологам, культурологам и всем, кто интересуется диалогом культур Востока и Запада.

УДК 94(5)+94(510)+327(470+510)+082.2

ISBN 978-5-907987-26-5

© Авторы сборника, 2025
© Восточный факультет СПбГУ, 2025
© АНО ВО «РХГА», 2025

Курбанов Сергей Олегович, д-р ист. наук, проф., зав. каф. корееведения, ВФ СПбГУ, Санкт-Петербург

Ломанов Александр Владимирович, д-р ист. наук, проф. РАН, зам. директора по научной работе Национального исследовательского института мировой экономики и международных отношений имени Е. М. Примакова Российской академии наук, Москва

Лукин Александр Владимирович, д-р ист. наук, профессор, научный руководитель Института Китая и современной Азии РАН, Москва

Лю Жомэй, проф., Пекинский университет иностранных языков, Пекин, КНР

Малашевская Мария Николаевна, канд. ист. наук, доц., каф. теории общественного развития стран Азии и Африки, ВФ, СПбГУ, Санкт-Петербург

Мартынов Дмитрий Евгеньевич, д-р ист. наук, проф., Казанский (Приволжский) федеральный университет, Казань

Матвеев Александр Сергеевич, ст. преп., каф. истории стран Ближнего Востока, ВФ СПбГУ, Санкт-Петербург

Маяцкий Дмитрий Иванович, канд. филол. наук, доц. каф. китайской филологии, ВФ СПбГУ, Санкт-Петербург

Мокрушина Амалия Анатольевна, канд. филол. наук, доц. каф. теории общественного развития стран Азии и Африки, ВФ СПбГУ, Санкт-Петербург

Образцов Алексей Васильевич, канд. филол. наук, доц., каф. тюркской филологии, ВФ СПбГУ, Санкт-Петербург

Османов Евгений Магомедович, канд. ист. наук, доц., каф. теории общественного развития стран Азии и Африки, ВФ СПбГУ, Санкт-Петербург

Пан Татьяна Александровна, канд. ист. наук, в. н. с., зам. директора ИВР РАН по науке, зав. отделом Дальнего Востока ИВР РАН, Санкт-Петербург

Пелевин Михаил Сергеевич, д-р филол. наук, проф., зав. каф. иранской филологии, ВФ СПбГУ, Санкт-Петербург

Петрова Мария Павловна, канд. филол. наук, доц., каф. монголоведения и тибетологии, ВФ СПбГУ, Санкт-Петербург

Дневники участника Десятой миссии в Пекине Н. И. Вознесенского (1800(?)–?) из Собрания СПбГУ

Д. И. Маяцкий



Аннотация. В статье исследуется текст рукописных дневниковых записей причетника и студента Десятой российской духовной миссии в Пекине (1820–1830) Николая Ивановича Вознесенского (1800(?)–?). Эти записи были недавно найдены автором в китайских традиционных ксилографических календарях 1820-х гг. в фонде редких китайских книг библиотеки СПбГУ. Предлагаются сведения о биографии Н. И. Вознесенского. Впервые приводится полный текст двух дневников, дополненный комментарием. Устанавливается значение рукописи Н. И. Вознесенского для историков российской православной и европейской католической миссий в Пекине.

Ключевые слова: История российского китаеведения, российско-китайские гуманитарные связи, эпоха Цин, Книжные коллекции СПбГУ, рукописи СПбГУ, Николай Иванович Вознесенский (1800(?)–?), Десятая российская духовная миссия в Пекине (1820–1830).

**Diaries by Nikolai Voznesensky (1800(?)–?), a member
of the Tenth Russian Ecclesiastical Mission in Beijing**

Dmitrii Maiatskii

Abstract. The article examines the text of the handwritten diary by Nikolai Ivanovich Voznesensky (1800(?)–?), who was a cleric and student of the Tenth Russian Ecclesiastical Mission in Beijing (1820–1830). This text was recently

found by the author in traditional Chinese xylographic calendars of the 1820s, which are stored in the Chinese rare books collection of the St. Petersburg State University Library. Information about the biography of Nikolai Voznesensky is offered. For the first time, the full text of the two diaries is given, supplemented by a commentary. The significance of N. I. Voznesensky's manuscript for historians of the Russian Orthodox and European Catholic missions in Beijing is established.

Keywords: History of Russian Sinology, Russian-Chinese humanitarian ties, the Qing era, Book collections of St. Petersburg State University, manuscripts of St. Petersburg State University, Nikolai Ivanovich Voznesensky (1800(?)–?), Tenth Russian Ecclesiastical Mission in Beijing (1820–1830).

В 2021–2024 годах автор данных строк имел честь работать с профессором Н. А. Самойловым в совместном проекте РФФИ и КАОН № 21-59-93001 «Собрания китайских рукописей и старопечатных книг в научных учреждениях Санкт-Петербурга: выявление, исследование и систематизация». Тогда коллективом участников проекта была проделана значительная работа по изучению собрания китайских рукописей и старопечатных книг восточного отдела Научной Библиотеки СПбГУ. Также была реконструирована некоторая хронология формирования фонда редких китайских книг этого отдела в XIX — нач. XX в., установлен и изучен вклад в формирование книжных коллекций библиотеки ряда ученых-китаеведов и сотрудников пекинских миссий — архимандрита Даниила (в миру Дмитрий Петрович Сивиллов, 1798–1871), А. И. Сосницкого (1793–1843), О. П. Войцеховского (1793–1850), З. Ф. Леонтьевского (1799–1874), В. П. Васильева (1818–1900), И. П. Минаева (1840–1890), П. С. Попова (1842–1913) и других выдающихся китаеведов, дипломатов и участников пекинских миссий. Тогда же в собрании старых китайских книг СПбГУ были обнаружены китайские традиционные календари с прежде неизвестными дневниками члена Десятой миссии в Пекине (1821–1830) Николая Ивановича Вознесенского. По итогам предварительного изучения этих дневников автор совместно с Н. А. Самойловым издавал специальную статью¹, в которой были опубликованы некоторые сведения о жизни и деятельности Н. И. Вознесенского и несколько фрагментов из тех его дневников. Формат статьи для периодического научного журнала тогда не позволил обнаружить

¹ Самойлов Н. А., Маяцкий Д. И. Цинские календари с дневниковыми записями Н. И. Вознесенского (1801–?) // Клио. № 09 (201). 2023. С. 13–20.

дневники полностью. Но эти дневники, как нам представляется, могут заинтересовать историков отечественного китаеведения, поэтому возникло желание опубликовать их тексты в настоящем сборнике полностью.

Предварительно хотелось бы сделать несколько кратких дополнений к упоминавшейся выше статье про дневники, которая уже публиковалась².

Прежде всего, касательно биографических данных следует пояснить, что точная датировка жизни Н. И. Вознесенского неизвестна и сведений о его жизни доступно крайне мало. П. Е. Скачков (1892–1964) в своих знаменитых «Очерках» пишет о Н. И. Вознесенском:

«Николай Иванович Вознесенский (род. в 1799 г. в г. Софии³ (ныне Пушкин) Петербургской губернии) был взят в миссию причетником из учеников Петропавловского духовного училища (Петербург). После отъезда на родину Абрамова⁴ Вознесенский зачислен был студентом с отречением от духовного звания. Вознесенский оставил в рукописях работы, написанные им в период пребывания в Пекине. Составленная им «Краткая хозяйственная статистика Китайского государства» содержит выписки из «Дайцин хойдянь»; другая рукопись — «Замечания о Китае Николая Ивановича Вознесенского 1828 года» — представляет собой разные выписки из китайских летописей, заметки, переводы указов и небольшой дневник. По всей вероятности, переводы сделаны во время учебных занятий»⁵.

По словам П. Е. Скачкова, в «Краткой хозяйственной статистике...» содержится помета Каменского о том, что Вознесенский был переведен из причетников в студенты⁶.

В другой своей публикации П. Е. Скачков сообщает еще, что по завершении миссии Н. И. Вознесенский трудился переводчиком на таможне в Кяхте⁷, где он, вероятно, жил до конца своих дней.

² См. статью Самойлова Н. А., Маяцкого Д. И. выше.

³ София тогда был уездным городом, ныне — исторический район в южной части города Пушкин.

⁴ Т. е. Василий Кириллович Абрамов (1796–?).

⁵ Скачков П. Е. Очерки истории русского китаеведения. М.: Наука, 1977. С. 138.

⁶ Там же, с. 421.

⁷ Скачков П. Е. Значение рукописного наследия русских китаеведов // Вопросы истории. № 1. 1960. С. 121.

Пристав Десятой миссии Е. Ф. Тимковский (1790–875) в своей книге «Путешествие в Китай чрез Монголию в 1820 и 1821 годах» дает краткую информацию о происхождении, возрасте и должности каждого члена миссии. Про Николая Вознесенского он сообщает: «Старший причетник Николай Вознесенский, 20 лет; из духовного звания; родился в С. Петербургской губернии, в городе Софии; обучался в С. Петербургском уездном Петропавловском училище⁸». Указание на возраст побуждает нас усомниться в информации П. Е. Скачкова о том, что Николай Иванович мог родиться в 1799 г. Дело в том, что Е. Ф. Тимковский называет возраст и других участников миссии. В частности, пишет, что иеромонаху Даниилу (род. в октябре 1798 г.) и студенту З. Ф. Леонтьевскому (род. в январе 1799 г.) каждому было 22 года, студенту О. П. Войцеховскому (род. в 1793 г.) — 27 лет, архимандриту Петру (род. в июне 1765 г.) — 54 года и т. д. Отсюда следует, что Н. И. Вознесенский не был с иеромонахом Даниилом и З. Ф. Леонтьевским одногодкой, потому едва ли мог родиться в 1799 г. Мы склоняемся к тому, что Е. Ф. Тимковский мог писать начальную часть своей книги в первой половине 1820 года — в этом случае заявленный им возраст участников совпадет с официально известными их датами рождения. И тогда год рождения Николая Ивановича, скорее всего, придется на 1800 год. Мы опираемся на эту датировку как более близкую к истине.

Примерно те же факты биографии Н. И. Вознесенского сообщает церковный историк Аполлон Федорович Можаровский (1841–1900): «Николай Иванов Вознесенский избран из учеников С.-Петербургского Петропавловского духовного училища. Он поступил в миссию старшим причетником на правах студента»¹⁰.

⁸ Уездное и приходское училище, открытое в Петербурге в феврале 1810 года (см. в: История С.-Петербургской православной духовной семинарии, с обзором общих узаконений и мероприятий по части семинарского устройства. 1809–1884 / Сост. Александр Надеждин. Санкт-Петербург: Синод. тип., 1885. 660 с.).

Духовное училище — низшее духовное учебное заведение в Российской империи с 1808 по 1917 г., в нем получали первоначальное духовное образование. Выпускники училищ поступали в духовные семинарии. Петербургское духовное училище находилось под патронажем С.-Петербургской православной духовной семинарии.

⁹ См. в книге: *Тимковский Е. Ф.* Путешествие в Китай чрез Монголию в 1820 и 1821 годах. Часть 1: Переезд до Пекина. СПб.: Типография медицинского департамента Министерства внутренних дел, 1824. С. 6.

¹⁰ *Можаровский А.* Архимандрит Петр Каменский, начальник десятой российско-императорской миссии в Пекине // Русская старина. Т. 85. Кн. 2. 1896. С. 335.

В этих скудных сведениях, пожалуй, и заключается вся доступная пока информация о жизни Н. И. Вознесенского.

Стоит также пояснить, что в данной публикации нами приводятся тексты дневников Н. И. Вознесенского, написанные им в двух традиционных китайских календарях на 1825 и 1827 годы, хранящихся в восточном отделе библиотеки СПбГУ под названиями «Календарь пятого года эры Даогуан Великой Цин» (大清道光五年時憲書, шифр Хул. 2046) и «Календарь седьмого года эры Даогуан Великой Цин» (大清道光七年時憲書, Хул. 2047). Это обычные типовые цинские календари-ксилографы, которые массово выпускались в канун китайского Нового года. Они имеют вид прошитых тетрадок-бэней с размерами $23,6 \times 15$ см и рамкой — $28,5 \times 21$ см. В каждый из этих календарей вклеены листы европейской чистой бумаги. В календаре 1825 года всего 35 листов, из них 17 — вклеены. В календаре 1827 года 39 листов, в том числе — 20 вклеенных. На вклеенных листах и представлены тексты написанных на русском языке черными чернилами дневников. На оригинальных страницах календарей тоже имеются рукописные пометы — обычно там проставляются даты европейского летоисчисления и называются выпадающие на отдельные даты православные праздники или дни богослужений. Мы считаем, что оба эти дневника принадлежали Н. И. Вознесенскому по трем основным причинам:

1. Автор на страницах обоих дневников, описывая те или иные события, упоминает всех членов Десятой миссии, кроме Николая Ивановича Вознесенского, студента Василия Кирилловича Абрамова (1796–?) и иеродиакона Израйля Веретельникова (1789–?). Про В. К. Абрамова нам уже известно, что он покинул миссию в начале, уступив позицию студента Н. Вознесенскому. Про третьего участника Можаровский А. Ф. писал: «...иеродиакон Израиль не выдержал своего “термина” в Пекине и спустя 5½ месяцев возвратился обратно в Россию»¹¹. Таким образом, выходит, что из трех неназванных в дневниках участников в 1825 и 1827 годах в Пекине мог находиться только Н. И. Вознесенский.

2. На связь дневников с Николаем Ивановичем Вознесенским может указывать сообщение автором о праздновании им 9 мая 1827 г. дня своего ангела и отправлении в тот день молебна свя-

¹¹ Там же. С. 336.

тому Николаю Чудотворцу¹², в честь кого автор, вероятно, и был наречен.

3. Также в дневнике в двух местах автор сообщает об отправке им писем в Петербург «брату Ивану Ивановичу»¹³ — вероятно, своему родному брату.

В библиотеке имеются также несколько других дневников члена Десятой миссии, но их авторство нами пока уточняется, поэтому их тексты здесь мы не публикуем.

В предлагаемых дневниках описываются события, происходившие в жизни китайского государства и российских миссионеров в 1825 и 1827 годах. Записи любопытны тем, что в них раскрывается круг контактов православных миссионеров, общавшихся с крещеными китайцами (потомками албазидов), китайскими, корейскими и монгольскими чиновниками, католическими миссионерами. Некоторые заметки сообщают нам дополнительную информацию о судьбе имущества католической миссии, о приобретении католических книг нашими миссионерами.

Сообщаются некоторые важные факты об участниках миссии. Например, обращает на себя внимание то, что автор везде называет студента К. Г. Крымского «Кодратом»¹⁴. Тогда как в других работах (например, у П. Е. Скачкова) его именуют «Кондратом», а это два разных имени.

Пишет автор об отправке архимандритом Петром своим родственникам письма в Лысково¹⁵. Тогда это было село, а сейчас — одноименный город в Нижегородской области. Е. Ф. Тимковский называл это село местом рождения архимандрита Петра¹⁶. Хотя принято считать, что архимандрит происходит из села Каменка, которое находится ныне тоже в Нижегородской области примерно в 70 км от Лысково.

Поэтому сведения, предлагаемые Н. И. Вознесенским, могут иметь важное значение для историков российской миссии в Пекине.

Ниже приведем сами тексты дневников.

¹² См. в: 大清道光七年時憲書 [Календарь седьмого года эры Даогуан Великой Цин], 1827 (Хул. 2047), л. 15-а.

¹³ Там же (Хул. 2047), л. 17-б, 23-б.

¹⁴ См. в: 大清道光五年時憲書 [Календарь пятого года эры Даогуан Великой Цин], 1825 (Хул. 2046), л. 5-б, 11-б, 13-а и т. д.

¹⁵ См. в: 大清道光七年時憲書 (Хул. 2047), л. 25-а.

¹⁶ См. в: Тимковский Е. Ф. С. 5.

Дневник № 1
«Календарь пятого года эры Даогуан Великой Цин»
(大清道光五年時憲書, шифр Хул. 2046)¹⁷

Надписи на обложке:

Календарь, который есть простой, содержащий в себе 365 дней. Стоит 39 б[ольших] *чохов*¹⁸.

1825-го года Китайский новый год начался февраля нашего 6-го числа.

Л. 1-а:

При наступлении нового 1825-го года, многократно Сам Император ездит в Храм Неба просить снегу, но Небо не удовлетворило Его желанию. Наконец, он должен был прибегнуть к Хо-фо¹⁹, в столице живущему, который по просьбе Государя обещался упросить Небо и сказал, через пять дней непременно будет снег. Государь же, обрадовавшись сему, тотчас назначил Великого князя быть при жертвоприношении. И по прошествии пяти дней снег не шел. И Хо-фо вторично является пред Государем и просит еще на десять дней сроку — и объявляет непременно будет снег. Десять дней прошло, снега же еще не видали. Тогда Хо-фо в третий раз явился пред Государем и сказал, Государь прошу еще подождать 12 дней и снег непременно будет. Тогда Государь, рассердившись сказал ему обманщик! Хо-фо же в ответ Государю, я не могу сделать, чтобы шел снег, и это дело есть Неба ниспосылать во всю подсолнечную снег, и после сего ушел.

Л. 3-а:

Из казенных ножниц, подарены одне в *хоцане*²⁰ Шубану, который выдает билеты. 1826-го года Генваря 19-го числа.

¹⁷ В текстах обоих дневников сохранены орфография и пунктуация автора.

¹⁸ Кит. *цян* 钱, китайская мелкая медная монета с отверстием в середине.

¹⁹ Т. е. «Живой Будда» 活佛 — тулку, согласно тибетской традиции буддизма, земное воплощение Будды.

²⁰ Кит. 货仓, казенный склад.

Л. 5-а:

1825-го года Генваря 6-го числа приходил к нам знакомый Трибунальский чиновник и говорил: ныне у нас в Трибунале²¹ весьма многолюдно, именно Мунгалы сей 12-й луны Государю привезли дань, коя состоит в лошадях, верблюдах и баранах. Я же спросил его, сколько Мунгалы ежегодно дают Государю баранов; он мне на сие отвечал: 14,000 с лишним баранов.

1825-го года Генваря 19-го числа приехали в столицу Корейцы с данью, коя состоит в бобрах, соболях, белке, бумаге, женьшене и проч. Я спросил Корейца, что стоит Ваш здесь соболь. Он отвечал: самый лучший соболь, *лана*²² *серебра*; белка, 100 *б[ольших] ч[охов]*. Корейская лошадка стоит 20 *лан* серебра; бобр стоит две *ланы* серебра.

Л. 5-б:

За 1-ю луну мною получено Трибунальское серебро три *ланы*.

7-го февраля с самого утра и до вечера китайцы спускали ракиты [(ракеты)] в честь Духа богатства²³, который, как говорят, за один день ничтожных наших ему пожертвований, вознаградит щастием нас на весь год.

8-го числа был стол у Захара Федоровича²⁴, в день Ангела его. 9-го же числа начался Великий пост.

10-го числа подарил Ма-сянь-шену полфунта серебра за разговоры и другие переводы.

11-го числа подарил Петру для Нового года полфунта серебра, а Он мне перочинный ножичек.

12-го поутру продал Кодрату Григорьевичу²⁵ стенные часы за один фунт серебра.

13-го числа вечером исповедовался, а 14-го числа приобщался Святых Тайн.

15-го числа Павлу пономарю подарил для Нового года 1000 больших *чохов*.

²¹ Т. е. Трибунал внешних сношений *Лифаньюань* 理藩院.

²² *Лана* 两 — мера веса в старом Китае, равная примерно 37,3 г, 10 *чинов* и 1600 больших *чохов*.

²³ Т. е. 财神.

²⁴ Захар Федорович Леонтьевский (1799–1874) — студент 10-й миссии.

²⁵ Кодрат Григорьевич Крымский (1796–1861) — студент 10-й миссии.

Л. 7-б:

За 2-ю луну Алексей Исакович²⁶ получил три ланы трибунальского серебра.

Марта 12-го были посланы письма в Кяхту от Его Высокопреподобия²⁷, были и от меня посланы в С. Петербург к брату.

Л. 9-а:

1825-го года марта 22-го числа у Европейцев была Пасха.

1825-го года марта 29-го числа была наша Пасха, и день был в садах весьма жаркий, и цветы начали в садах распускаться.

От 31-го марта на 1-е апреля в ночи выпал довольно большой снег.

31-го марта по окончании трехдневной службы Праздника Пасхи, ездили Осип Павлович²⁸, Алексей Исакович и я в Северный храм²⁹ и на кладбище, и заезжал к некоторым Албазинцам, как-то к Си-дае, и Шань-уе.

Л. 9-б:

1825-го года 6-го апреля я, Осип Павлович и Алексей Исакович с двумя учениками Николаем и Никитою отправились на Теплые воды³⁰. 10 ж числа возвратились в столицу, кроме Осипа Павловича который остался еще на несколько времени прожития своего на оных водах. В сей выезд телеги были нанимаемы за день по 650 б[ольших] ч[охов].

За 3-ю луну я получил три ланы трибунальского серебра.

Апреля 18-го числа куплен кусок Калинкуру содержащий в себе 33 китайских аршина и 4-е вершка, ширина онаго китайских 3½ аршина, заплачено 7500 б[ольших] ч[охов]. На три рубашки.

Сего ж числа купил небольших русских пуговок 12-ть стоят 800 б[ольших] чохов.

²⁶ Алексей Исакович Сосницкий (ум. в 1843 г.) — причетник 10-й миссии.

²⁷ Начальник 10-й миссии архимандрит Петр (Павел Иванович Каменский, 1765–1845).

²⁸ Осип Павлович Войцеховский (1793–1850) — врач 10-й миссии.

²⁹ Предположительно, храм во имя Успения Божией Матери, существовавший на Северном подворье (Бэйгуань, 北馆) Миссии с 1732 по 1900 год, когда он был разрушен во время Боксерского восстания. Сейчас на территории Северного подворья располагается Посольство Российской Федерации в КНР.

³⁰ Геотермальный источник Сяотаншань 小汤山 в пригороде Пекина. Ныне — за 6-й кольцевой дорогой к северу от города.

Л. 11-а:

22-го апреля ездили все члены Миссии в Хай-дянь³¹ к европейцам на обед, извозчикам каждому заплачено было за день по 1000 б[ольших] ч[охов] с седлами.

27-го Апреля, я Осип Павлович и Алексей Исакович ездили на кладбище и посадили на оном 40-к цы-сунов вдоль северной стены, каждый цы-сун заплачен 40 б[ольших] ч[охов]. В сей же раз еще сказано сему садовнику принести 29-го числа 50-ть цы-сунов³², на щет мой и Алексея Исаковича, и посадить на сем же кладбище вдоль северной стены. В сей день старый садовник переменил на кладбище засохшия деревья.

Л. 11-б:

За 4-ю луну три ланы трибунальского жалованья получил Алексей Исакович. За 5-ю и 6-ю луну он же должен получать.

7-го Майя в день Вознесения Господня был стол у Его Высокопреподобия, пред ужином сего числа Ло-сань слуга разбил Кодрата Григорьевича корейский боченок виноградного вина, и моего вина целую тань-дзу³³ выпустил вон словивши чопик у крапа.

Л. 13-а:

Майя 26-го числа получено Его Высокопреподобием из Кяхты от Директора письмо с посылкою двух стоп бумаги, двух корковых табакирок и Осипу Павловичу коровьей оспы. Доставлены сии вещи в наш гуань³⁴ Кяхтинского Заргучея³⁵ сыном.

³¹ Хайдянь 海淀 — некогда был деревенским поселением, в эпоху Цин стал одним из торговых районов Пекина.

³² Цысун 刺松 — Сосна колючая (*Pinus pungens* Lamb).

³³ Тань-цзы 坛子 — сосуд пузатой формы, кувшин.

³⁴ Кит. 馆, т. е. резиденция.

³⁵ Цзаргучи (кит. 司员) — маньчжурский пограничный чиновник высокого ранга. Об этом чиновнике писал первый енисейский губернатор Александр Петрович Степанов (1781–1837) в своем письме от 26.02.1826:

«Заргучей есть чиновник в Май-ма-чене, которому вверена власть Таможенная, Полицейская и Духовная. Он имеет помощника (бошка. — Д. М.), разбирает с ним дела торговля, наказывает палками и заключает в колодники купцов первостатейных; творит молитвы в кумирнях, и обогатясь в три года, сменяется другим. Нынешний Заргучей преклонных лет, и, как говорят, человек ученый» (См. в: Степанов А. П. Путешествие в Кяхту из Красноярска // Енисейский Альманах на 1828 год, Ивана Петрова. Красноярск, 1828. С. 28). Там же сообщается, что тот цзаргучи был монголом и прежде «жил в Бейдзине (в Пекине) в кругу хорошего общества» (см.: Там же, с. 29).

Сего ж Майя 30-го числа посланы письма в Кяхту чрез ходатайство Заргучея сына. Есть в письме Его Высокопреподобия и обо мне.

Майя 24-го числа Кодрат Григорьевич и Захар Федорович произведены по Высочайше утвержденной инструкции в чины 9-го класса. В сей день я ездил в *хоцан* за крупую.

31-го Майя была вторая неделя и начался 1-й Глас. Кодрат Григорьевич и Захар Федорович угощали всех членов Миссии столом в честь производства их в чин 9-го класса³⁶.

Л. 13-б:

За 5-ю луну А[лексей] И[сакович] получил трибунальское серебро вместо меня.

5-го июня было 24 градусов тепла.

6-го июня было 29 градусов тепла.

7-го июня было 24 градусов тепла.

9-го ездили на кладбище я, О[сип] П[авлович], З[ахар] Ф[едорович], А[лексей] И[сакович] с детьми смотрели слонов.

10-го было 29½ градусов жара.

11-го было 31 градус жара. 12-го числа тоже 31 градус.

13-го было 31 градус жара. 14-го было 32 градуса жара.

15-го было 29-ть градусов жара, день был туманный и под вечер шел изрядный дождь.

Л. 17-а:

Июля 26-го числа начался 1-й Глас.

Июля 29-го после возобновления келий Северного Храма Первый раз была служба; и приглашены были все члены Миссии к службе и после был приготовлен в гостиной зале стол, все выстроенные комнаты освящали Святою водою.

Л. 17-б:

За 4-ю луну я получил Трибунальское серебро.

Е. Ф. Тимковский об этой должности писал: «Должность чиновника, живущего в Маймачене, по назначению Пекинской Палаты иностранных дел. Он заведывает сношениями пограничными и торговыми, имея при себе одного Бошка. Чрез каждые три года, сии чиновники сменяются новыми» (См. в: *Тимковский Е. Ф.* С. 13).

³⁶ Т. е. в титулярные советники.

Л. 21-а:

Сентября 29-го послано письмо к брату чрез колченогаво, с ванскими детьми из курени³⁷ в столицу прибывшаго.

Л. 21-б:

За 4-ю луну я получил три *ланы* Трибунальского серебра.

4-го октября посланы к Петру Филиповичу³⁸ вещи от его Высокопреподобия с купцом на Кяхте торгующим — 4-ре пары из Сями-суй с человечками *дуйдзы*³⁹, одно слоновой кости красное резное *жуи*⁴⁰, книга картин, яшмовое резное на большой палец надеваемое кольцо, одна привеска яшмовая льва изображающая — 1825-го года.

9-го Октября я купил в *сы-пайло*⁴¹ два конверта. За каждый заплачено по 200 б[ольших] ч[охов], всего 400 б[ольших] ч[охов] за два.

Л. 23-а:

14-го октября посланы письма и вещи к Петру Филиповичу чрез отправляющегося в Кяхту *Бошка*⁴², коего 12-го числа сего месяца Его Высокопреподобие угощал столом. — С ним отправлена бумага в Азиатский Департамент в рассуждении меня. И от меня послано письмо к брату с описанием путешествия чрез Мунгалию до Пекина.

14-го Октября сподобились восприятием Святаго Крещения Минтаева жена, коей наречено имя Мелания, и Семенова жена, коей дано имя Пелагея, и сын ея Лука, восприемным отцом был из Русской роты Стефан /*эши*⁴³/, восприемницею София Осиповна.

Л. 23-б:

Ноября 9-го числа узнал я от одного нашего Албазинца, что каждому *фын де Боиху* выдается на свадьбу из казенной суммы 15 *лан* серебра, на похороны же его 30 *лан* серебра. *Боиху* выдается на

³⁷ Е. Ф. Тимковский пишет, что «Курёнем» монголы называли Ургу (ныне Улан-Батор) (Тимковский Е. Ф. С. 4).

³⁸ Голяховский Петр Филиппович, директор Кяхтинской таможни в 1810–1820 гг.

³⁹ Кит. 对子.

⁴⁰ Кит. 如意 — традиционный талисман, символизирующий исполнение желаний.

⁴¹ Район Четырех западных (*Си Сытайлоу*, 西四牌楼) или Четырех восточных арок (*Дун Сытайлоу*, 东四牌楼), снесенных в 1954 г. для расширения улиц.

⁴² *Бошоку* (*божжа*, *бошко*, *бошка*, *хужжчи*) — маньчжурский нижний военный чин, аналогичный унтер-офицерскому (вахмистр, урядник), выполнял курьерские поручения.

⁴³ Видимо, 俄式 — «на русский манер».

свадьбу 10 *лан* серебра, на похороны его 20 *лан* серебра. трехланному солдату выдается на свадьбу 6 *лан* серебра, на похороны его 12 *лан* серебра. Полутораланному солдату выдается на свадьбу 4 *ланы* серебра, на похороны его 8 *лан* серебра. В случае же смерти чьей-либо жены из вышесказанных, то на похороны выдается столько ж, как и мужу ея. Посмерти же мужа, жена получает целый год половинное жалованье и провиант мужа своего, а по прошествии года как жалованья, так и половинного провианта совсем лишается.

Трехланный солдат, получает в год провианта всего 22 мешка, трех сортов, как то 11 мешков *лоу-ми*⁴⁴ и другую половину *содзы-ми*⁴⁵ и *цан-ми*⁴⁶.

Л. 27-б:

Декабря 24-го 1825-го года, по причине сделавшейся пропажи, в ночи на самое Рождество Христово у Осипа Павловича, пристав нашего *гуаня* Вень саньлое⁴⁷, был у Его Высокопреподобия, и сказал, чтоб написал о сей пропаже в Трибунал бумагу, а между тем приворотным служителям строго повелел отыскивать покраденные вещи, и между прочим разговором спросил Его Высокопреподобие, — Ваш чиновник, так называемый на Кяхте Директор, какого он Класса, и чем заведывает, и большой ли чиновник. На что Отец Архимандрит ему отвечал: Он такого же класса, как и Ваш *Дзаргучий*, и управляет купеческими делами. Он, часто ли Вы выезжаете к Европейцам, и каким образом все знаете их язык. О[тец] Арх[имандрит] сказал: У нас в Европе Латинский язык есть ученый, а посему вся Европа учится оному, и мы с ними при свиданиях разговариваем на сем же языке. И после сего он еще несколько сделал кое-каких вопросов и уехал, а в первых воротах остановившись сказал приворотным солдатам, Вы с Россиянами будьте вежливые, и отдавайте им всякое уважение. Они здесь иностранного Государства люди.

4-го Генваря 1826-го года, Его Высокопреподобие угощал столом Маньжурскаго и Китайскаго учителей, и все члены миссии были приглашены.

⁴⁴ Возможно, 晒米, рис худшего качества.

⁴⁵ Кит. 梭子米, продолговатый рис.

⁴⁶ Возможно, 仓米, обычный рис, хранящийся в государственных амбарах.

⁴⁷ «Лое» значит «господин» (Тимковский Е. Ф. С. 12).

Л. 29-а:

1826-го года Генваря около 10-го числа из Русской Школы учителя делали Министру доклад, о принятии в Казенное училище⁴⁸ двух воспитанников в нашем Северном Храме обучающихся, на празнье две вакансии, но Джунтан⁴⁹ на сие не согласился и предложил поместить на сии места двух Маньжур.

Генваря 11-го числа получил шитый кафтан в подарок от Веры Федоровны, чрез Алексея Исаковича.

Генваря 20-го, получил с Амбаров крупу.

1826-го года Генваря 25-го получили из России письма, именно из Иностранной коллегии бумагу; Отцу Архимандриту письмо; Зах[ару] Федор[овичу] письмо; и Отцу Вениамину⁵⁰ до 8-ми писем. Все сии письма доставлены нам чрез Мунгала Кяхтинского, при письме *Тусулакчия*⁵¹ на монгольском языке, к *Его Высокопреподобию*. Вещей же никаких не было.

Л. 33-б:

Описание Ревеня смотри во Всемирном путешественнике 5-й том 152-ю страницу.

О свадьбе Китайской 5-й том стр. 124-я Всемирнаго путешественника.

Богатство Китайскаго Государства смотри 268-ю страницу в 5 томе Всемирнаго путешественника.

О хитрости Китайца 190 страница.

О женщинах китайских 144-я страница.

⁴⁸ Подразумевается Школа русского языка при Императорской канцелярии (内閣俄罗斯文馆).

⁴⁹ Кит. 中堂, секретарь Императорской канцелярии 内閣.

⁵⁰ Помощник начальника 10-й миссии иеромонах Вениамин (в миру Василий Яковлевич Морачевич, кит. 魏若明, 1794–1853). Родился в селе Майданах Волынской губернии, повета Заславского; учился сперва в Волынской Семинарии, в г. Остроге, а потом в Санкт-Петербургской Духовной Академии; пострижен в монашество в сентябре 1819 (Тимковский Е. Ф. С. 5). После службы в 10-й миссии, возглавил 11-ю миссию (1830–1840). Впоследствии был наместником Александро-Невской лавры.

⁵¹ *Тусулакчи/тусулакчи* — монгольские чиновники по особым поручениям. Казак, писатель и журналист Семен Иванович Черепанов (1810–1884) писал о них: «Тусулакчи... не настоящие чиновники, не мандарины: они живут по домам в степи, и только в особенных случаях являются на службу. Жалованья не получают» (см.: Путешествие сибирского казака в Пекин // Журнал для чтения воспитанникам военно-учебных заведений. Т. 108. № 430. 1854).

1826-го года Генваря 10-го числа приходили из Русского училища⁵² профессора к Отцу Вениамину для переводу той же на российский язык бумаги, коя и прежде сготовлена была для пересылки в Российский сенат, но только с некоторыми выпусками, кои сообразив с прежнею бумагою, можно видеть все ея выпуски. По-видимому дело идет не на шутку, что и пограничные Китая чиновники порешить сего не могли, хотя и повелено им было именным указом. — И как думать надобно, что пограничные чиновники Китая, вторично представляли докладом к Государю в разсуждении постройки дом Россиянами на китайских границах, и как сего дела сами порешить не могли, то и просят Трибунал уведомить о сем Российский Сенат. В 10-й луне, последнее число видно было из газет, что в Китайские границы втерлось много какого-то народа, но имени их неизвестно; Европейцы же думают, непременно Россияне вошли в границы.

Дневник № 2

«Календарь седьмого года эры Даогуан Великой Цин» (大清道光五年時憲書, шифр Хул. 2047):

Надпись на внешней самодельной обложке:

Календарь на 1827-й год

Надпись на оригинальной (внутренней) обложке:

Календарь на 1827-й год

Китайский Новый год начался нашего Генваря 15-го числа 1827-го года, в субботу

Л. 1-б:

Нань-бо-хэ⁵³ — мята.

Л. 3-а:

С Китайского Нового года, осталось на рисовщике Баодзю, неза-
рисованными 3000 б[ольших] ч[охов] и две осьмушки серебра.

⁵² Т. е. Школа русского языка при Императорской канцелярии (内閣俄罗斯文馆).

⁵³ Кит. 南薄荷.

Февраля 18-го числа, к сожалению нашему узнали мы, что Северного Европейского храма⁵⁴ вся Китайская и Маньжурская библиотека продана с христианскими, на Маньжурском языке книгами, в *Люличан*⁵⁵ книжную лавку за весьма дешевую цену; но мы быв уведомлены чрез одного купца в разсуждении продающихся христианских книг, сего ж числа без всякаго замедления оставив собственные дела, поехали в ту лавку, и закупили более ста экземпляров разных христианских на маньжурском и мунгальском языках книг; зная что их после вовсе нельзя будет достать; Ибо время приближается к совершенному уже так сказать уничтожению Христианския религии в Китае, чем ныне и доказывается примером разрушения Северного Европейского Монастыря и высылкою европейцев в Европу. После что с христианами еще будет, о том трудно теперь судить, время все покажет...

Л. 3-б:

Марта 5-го числа, получили известие от Европейцев, что Гаулоес⁵⁶ в сей день выезжает из столицы, и мы вскоре за сим послали за телегами, отправившись в Южный Европейский Храм, где застали его в дорожном платье, и он почти в слезах попростившись с нами готовился садиться в повоску, а Епископ Пий⁵⁷ по указу оставлен в столице до выздоровления; и тут же с нами потужил, говоря: Прошу Вас Господа доколе я еще жив, неоставляйте меня своими посещениями, ибо я здесь один не имею для себя так близких как Вы, с коими бы мог время провести в приятности, тут мы несколько посидевши минут, и сами отправились домой. Государь, за пожерт-

⁵⁴ *Бэйтан* (北堂) — исторический католический Храм Христа Спасителя (救世主堂), изначально построенный иезуитами в 1703 году возле озера Чжуннаньхай (中南海) на земле, пожалованной в 1694 году императором Канси в благодарность за исцеление от болезни. В 1887 году собор перенесли на место его нынешнего расположения на проспекте Сишику в районе Сичэн (西城区西什库大街33号). Сейчас собор действующий, носит названия «Собор Сишику» (кит. 西什库天主堂) и «Северный собор». Территория вокруг Чжуннаньхай ныне принадлежит высшим органам власти КНР.

⁵⁵ Кит. 琉璃厂 — известная в Пекине улица антикварных и книжных лавок.

⁵⁶ Вериссимо Монтейру да Серра (Verissimo Monteiro da Serra, *кит.* Гао Шоуцзянь, 高守谦, 1776–1852) — в 1818–1826 гг. был епископом Пекинским. В 1823–1826 гг. занимал в Астрономическом приказе должность *цзоцзяньфу* (左监副). Автор дневников называет его на китайский манер «Господином Гао» («лос» значит «господин»).

⁵⁷ Гаэтано Пирес Перейра (Gaetano Pires Pereira, 毕学源, 1763–1838) — епископ Нанкинский, в 1823–1826 гг. в Астрономическом приказе занимал должность *юцзяньфу* (右监副). После отъезда Монтейру да Серра в 1826 г. из Пекина был единственным оставшимся в Пекине представителем миссии иезуитов.

зование Астрономических досок Европейцами в Астрономический приказ, благоволил издать указ, Гаулою готовить казенный стол до самого Гуандуна, в награду. Северный же их Храм назначен в ломку, и Государь, благоволил отпустить за оный 5000 *лан* серебра, Европейцам, который в самом же деле стоит 50 000 *лан*.

Л. 5-а:

Февраля 10-го числа. Выписка из Книги о подражании Христу. Кн.3 Гл.12.

Пусть так; пусть исполняются все их желания; но долго ли, ты думаешь, сие продолжится?

В самой настоящей жизни, наслаждения их смешаны с горестию, со скукою и страхом.

О сколь кратки, сколь ложны и сколь превратны и срамны все сии удовольствия!

Но люди в ослеплении и упоении своем сего не понимают; подобясь скотам безсловесным, за мгновенное удовольствие сей тленной жизни умерщвляют они свою душу.

NB. Пополудни, в жалких обстоятельствах, двух умственных воображений, чрез кои, воображение взяло верх, и после заставило обратиться к познанию самого себя... А кто?

Сего ж числа Его Высокопреподобие с Осипом Павловичем ездили к Европейцам и узнали что Гаулное совершенно в Марте месяце отправился в Европу, а Епископ еще остается по прозьбе до 8-й луны в Пекине.

Л. 5-б:

Февраля 11-го числа все члены миссии по приглашению Алексея Исаковича были в Северном Храме, где отобедавши поехали на кладбище, и на оном напившись чаю, вскоре отправились домой. Сей день был довольно теплый, но подувал небольшой ветерок; а как снегу вовсе не было сей зимы, то видна везде засуха; и смотря по обстоятельствам, едва ли в сей год будет урожай в хлебе; ибо и из сего можно заключить большую засуху, что по сие время несколько еще травка в садах не появляется.

Февраля 9-го числа, я по приглашению Отца Вениамина, ездил в Северный Храм на блины, где и провел почти целый день с утра

до вечера, и отправившись домой с крестником Николаем; на другой день стопил баню и его вымывши отпустил домой.

По причине засухи и стеснения воздуха, чернь с первых чисел февраля начала чувствовать боль в голове, и умирающих сделалось множество.

Л. 7-а:

Генваря с 18-го на 19-е число в ночи, за *Цяньмынем* был пожар, и погорело до 40-ка купеческих лавок, в числе коих и европейских две лавки.

19-го числа. Приезжал к Его Высокопреподобию Европеец Гаулое, и между прочими разговорами объявил, что он получил письмо из Европы, в коем именно пишут, что португальский король женится на родной своей племяннице, Бразильскаго Императора Дочери и прочее...

Сего ж числа приходил ко мне Европейский воспитанник Син Джао Petrus, с визитом их Новаго года, и между прочим сказал: Я на сих днях повстречался с одним учеником российского училища, и спросил его каковы успехи имеете в российском языке, на что он мне отвечал: При всех наших стараниях и усилиях, пользы повидимому будет мало, кроме того что он есть трудный, а к тому еще учитель из русских отец Вениамин не показывает нам от чистаго сердца; и посему мы ныне утвердили, по окончании нашего курса, подать министру бумагу с жалобою о нерадивом учении нас, и будем просить, дабы он сделал Доклад Государю, прекратить сие училище, сумму же издерживаемую на нас обратить в казну, а в Россию посылать бумаги на Маньжурском и монгольском язы-

Л. 7-б:

-ках и дело кончено, иначе мы все будем виноваты, естли о сем будем молчать и русского языка не узнаем, а сумма будет напрасно выходить.

23-го числа, я с Осипом Павловичем ездил для прогулки в *Люличан*, и из онаго поехали в Северный наш храм, и застали только дома Отца Вениамина, где напившись чаю и по две рюмки мадеры, при заходе солнечном отправились домой.

25-го числа, во весь день с утра до вечера дул сильный ветер. Сего ж числа корейский Дажин, прислал Его Высокопреподобию отдарки; чрез своего толмача Корейца несколько вееров и пилюль.

26-го числа в 12-ть часов по полудни, приезжал к Его Высокопреподобию епископ Пий, и ничего новаго не сказал, как только изъявил

желание, если можно будет, здесь в столице остается по смерти, и жить на кладбище, и проч. Он в приезд сей был у меня в комнате, и сидел довольно долгое время, первый еще раз шестилетнего пребывания в Пекине.

Л. 9-а:

Генваря 28-го, я с Осипом Павловичем ходили в *Сыпайло* смотреть люминацию, и попути зашли в знакомую холщовую лавку, куда вскоре пришли Захар Федорович, Кодрат Григорьевич и Алексей Исакович, хозяин лавки обрадовавшись нашему приходу, приготовил плодов и вина *Шаусену* и *Мугуа*⁵⁸, и усердно просил нас составить ему компанию, и мы без дальней отговорки охотно все остались и пировали в лавке больше двух часов, и наконец распростившись с ним возвратились в 10-ть часов вечера домой.

Генваря 30-го, я с Захаром Федоровичем и дворника Ванды девоночкой, ходили в Дунсыпайло гулять. Сего ж числа я слышал от одного Европейскаго Христианина, что Римские Миссионеры, объявили управляющему ими Генералу Дзинченю⁵⁹, день выезда 2-й луны в 15-е число непременно.

Китайская *Дындзер*⁶⁰ /иллюминация/ ежегодно начинается с 1-й луны 13-го числа и продолжается до 14-го числа сей же луны.

3-го Февраля, получили печальное известие, о кончине Государыни Императрицы Елисаветы Алексиевны⁶¹, чрез Трибунал доставленные, два письма и тетрадь шитая печатных газет о происходившем бунте в С. Петербурге 1825-го года, посланные от Г[ражданского] Губернатора Цейлера⁶², под черною печатью.

Л. 9-б:

Февраля с 13-го на 14-е в ночи выпал небольшой снежок, второй раз сей зимы, и я всю ночь совершенно почти не спал, хотя комнаты

⁵⁸ Рисовое вино из города Шаосин (绍兴酒, ныне в провинции Чжэцзян 浙江) и вино из китайской тыквы/айвы (木瓜酒), либо сами плоды.

⁵⁹ Цзинчжэн (敬徵, 1784–1851) — маньчжурский сановник из рода Айсиньгёро, в 1824–1850 гг. возглавлял Астрономический приказ.

⁶⁰ Т. е. Праздник фонарей 灯节, которым завершаются китайские новогодние празднования.

⁶¹ Супруга императора Александра I, умерла 4 мая 1826 г.

⁶² Иван Богданович Цейдлер (1777–1853), с 1821 по 1835 г. был иркутским гражданским губернатором.

мои и несколько дней вовсе были нетоплены, но легши спать чувствовал внутри чрезвычайный жар и кружение в голове, а посему и должен был всю почти ночь раздевшись лежать, и поутру вставши не чувствовал никакой внутри боли.

14-го числа, от ежедневно употребляемой постной пищи, с наступления Великого поста, получил желудочную болезнь, и как думать надобно от употребления гороху, который изредка весьма люблю поесть, — а с 14-го числа был для меня обыкновенною пищею без всяких других кушаньев, попричине первых недели поста.

18-го числа по долгу Христианского закона исповедывался, а 19-го числа сподобился восприятия святых Христовых таин. Сего ж числа во втором часу пополудни ездил в *Люличан* смотреть Маньжурских книг, проданных из Севернаго Европейскаго Храма, в знакомую нам лавку.

С сего ж числа, начали получать газеты полные и самые тетради с указами оставлять навсегда без возврата, за 1250 б[ольших] ч[охов] в месяц; до сего же времени покупали газеты только для прочтения, и платили по 300 б[ольших] ч[охов] в месяц.

20-го числа, купили в *Люличане* книжной лавке, более ста экземпляров разных на Маньжурском языке Христианских книг за дешевую цену.

Л. 11-а:

Февраля 28-го, я с Захаром Федоровичем ездили на наше кладбище гулять, и сверх чаяния застали Маньжуров на площади стреляющих просто из лука и с верховой езды, после чего отобедавши на кладбище, и мы начали стрелять из лука и сим забавлялись около трех часов, наконец поехали в Северный наш храм и из онаго вечером возвратились домой, где вскоре по прибытии нашем, позваны были к его Высокопреподобию вразсуждении переформовки порознь имеющих столы, с 1-го марта Отцем Архимандритом повелено иметь всем общий стол, в чем все члены миссии не воспротиворечили.

Марта 1-го сутра пошел довольно хорошенький снежок, третий раз сей зимы, и сего ж числа поутру получили столовую сумму по прежним примерам, и я с 2-го числа перешел, или начал иметь стол с Г-ми студентами. В сей же день узнали о кончине старшины русской роты Алексея Федорыча Албазинца, издавна приближенном к Русским Миссионерам.

Марта 2-го, я с Захаром Федоровичем ездили в *Люличан*, и видели в лавке довольно много Астрономических Инструментов, проданных на днях из Севернаго Европейскаго храма, и как думать надобно за весьма дешевую цену.

Л. 11-б:

Марта с 15-го числа, природа помаленьку начала раскрывать свои красоты, и 1-е самое дерево Абрикос, стало развертывать цветы.

16-го числа, Его Высокопреподобием послан один пакет писем в Трибунал, для препровождения в Иркутск Губернатору; в числе Отца Архимандрита писем, есть одно Захара Федоровича.

18-го числа, Его Высокопреподобие и Осип Павлович, ездили посетить Езуитскаго Епископа Пия, который приездом их весьма был обрадован, и сказал: Я, естлиб вас здесь не было, никоим образом в столице не остался, и ныне между моими здесь Христианами, ни на одного положиться не могу, и посему теперь все остальное имение скорее стараюсь распродать, иначе же все будет растащено напрасно, а Вас прошу покорнейше в случае болезни моей, принять все наше здесь имение на себя, а посмерти моей неоставьте погребсти меня. В сей день Епископ Пий, подарил нам Маньжурский Лексикон с французским переводом такой, какой послан был с *Заргучием* Бо, первым бездельником в свете, для передачи нам, но по приезде с Кяхты в столицу, не только с нами не виделся, но и вещи с лексиконами все удержал у себя.

Л. 13-а:

Апреля 3-го числа было Воскресение Христово как у нас, так и у римских Христиан в Пекине, и в первый день праздника служили Собором, и Албазинцев было с учениками около 30-ти человек, и все обедали у Его Высокопреподобия. На другой же день служил один Отец Вениамин, и стол приготовлен был у Г-д студентов, а на третий день служил Отец Даниил⁶³, и сим порядком кончился трехдневный праздник.

Апреля 6-го Господа студенты угощали Тун сяншшена столом, и сего ж числа Даогуан⁶⁴ приносил Небу жертву о ниспослании дождя.

⁶³ Иеромонах 10-й миссии Даниил (в миру Дмитрий Петрович Сивиллов, 1798–1871). Был создателем и первым заведующим кафедрой китайского языка в Казанском университете (1837–1844).

⁶⁴ Айсиньгёро Мяньнин, император Цин, правил в 1820–1850 гг. под девизом «Даогуан» (道光).

Апреля 8-го числа поутру в 5-ть часов, Его Высокопреподобием отправляемо было церемониальное водружение Креста на основание Храма во имя Успения Богородицы, и в 10-ть часов все члены миссии съехались в Северный храм к столу.

Апреля 10-го в полдень, получили из Трибунала на Маньжурском языке письмо, вразсуждении западного угла земли, к Мунгальскому двору принадлежащего, который ныне отдан во владение наше совершенно.

Апреля 11-го, я с Кодратом Григорьевичем поутру отправился в Теплые воды, то есть в Тан-шань.

Л. 13-б:

Апреля 11-го поутру в 8-м часу я с Кодратом Григорьевичем отправился в Таншань, и недоезжая деревни *Цинхе*⁶⁵, в 9-м половине часу начал крапать небольшой дождь, и чем ближе было к вечеру, тем более усиливался оный, наконец в 5-м половине часу вечера мы прибыли на Теплые воды, а дождь нисколько не преставал идти, и непрерывно продолжался до 13-го числа — утром в 9-м половине часу совершенно кончился, и я вскоре за сим вышел с квартиры полюбоваться на близлежащие около Таншаня горы, увидел все покрытые глубоким снегом, и после сего зделалось довольно холодно, мы же надеялись на прежнюю погоду, теплаго платья совсем почти с собой не взяли, а посему и ночи проводили довольно нелегко, доколе снег был на горах. После же как зделалось тепло, мы с радости или в саду гуляли или по полям ходили почти каждый день, и наконец 19-го числа Апреля с Таншаня отправились в столицу. NB. Гулять весело, но для кармана нелегко.

21-го числа в 3-ри часа пополудни, задул сильный ветер, и атмосфера вся покрылась желтым песком, за сим небо превратилось почти в ночь, но в 4-м часу дождь помог и все очистил.

14-го числа, 4-й китайской луны, 1-го числа, было солнечное затмение в 10-м часу и 3 четверти утра.

17-го числа, в 11 часов утра, в Таншане подувши сильный ветер, вскоре пошел проливной дождь вместе с градом.

⁶⁵ Кит. 清河, ныне муниципальное образование в районе Хайдянь на северо-востоке Пекина.

Л. 15-а:

Апреля 28-го по указу весенние шапки переменяли на *вейлины*⁶⁶.

29-го поутру в 8-м часов, пошел дождь, и 1-й раз сего лета ударил гром.

Мая 3-го приходил с Теплых вод главный Императорского сада чиновник Шеньлое в наш гуань, и мы приняли его довольно хорошо.

Мая 6-го я с Осипом Павловичем ездили за *Аньдинмынь*⁶⁷ смотреть Маньжурское войско, а Кодрат Григорьевич и Алексей Исакович отправились в Тунджоу⁶⁸.

Мая 4-го пополудни пошел небольшой дождь, который в 4-м часу кончился. И с первых чисел сего месяца жары от 25-ти градусов начали умножаться к высшей степени.

Мая 9-го в день моего Ангела я готовил стол для членов нашей миссии, и провели весь день в радости и веселии, и служил обедню и молебен Святителю Николаю, Отец Даниил. Сего ж числа вечером, я с Отцом Даниилом примиряли слугу Мия.

10-го числа, я за разные труды, и переписывание книг на Маньжурском и Китайском языках, подарил Ма-сяньшена фунтом серебра.

12-го числа узнали, что Ургинский *ван*⁶⁹ сделал доклад, о двух служителях при *Дзаргучие* в Кяхте находящихся за игру в деньги, кои Вану объявили так; мы играли в деньги, а наши господа: *Дзаргучий* и *Бошко* от Руских в Пекине живущих, доставляют к Руским посылки и письма и это кажется выше наших преступлений.

Л. 15-б:

Мая 14-го числа, рождение Благочестивейшия Государыни и Великия Княгини Елисаветы Михайловны⁷⁰.

16-го числа пополудни в час, я отправился в Северный наш храм, где и переночевал одну ночь. Сего ж числа на 17-е число в ночи дул жестокий ветер, который с корнем выдернул в саду одну сырень. На другой же день, то есть 17-го числа, довольно было прохладно,

⁶⁶ Летние головные уборы.

⁶⁷ Кит. 安定门, название северных ворот бывшей крепостной стены Пекина, снесены в 1969 г.

⁶⁸ Кит. 通州, ныне городской район на юго-востоке Пекина.

⁶⁹ Видимо, Ойдубдорж, сын Цэдэндоржа, Тушэту-хан в 1815–1828 гг.

⁷⁰ Великая княжна Елизавета Михайловна (14 [26] мая 1826 — 16 [28] января 1845) — дочь великого князя Михаила Павловича и великой княгини Елены Павловны, внучка Павла I.

и Небо покрылось облаками, предвещало дождь, но не оросил земных произрастений.

18-го числа с самого утра и до вечера довольно было прохладно. Но я, погружаясь во глубинах морских, дважды падал в бездну, и с сего ж числа положил твердое в сердце намерение, при помощи Божией удалить от себя все то, что приводило меня даже до безумия...

24-го я получил из магазина крупу за 4-е месяца, на всех членов миссии, и почти первый раз семилетнего в столице пребывания, без всяких ссор выдали хорошего Срачинского пшена⁷¹.

25-го числа, с утра начался день пасмурный, и я, вставши с постели чувствовал во всем теле слабость и кружение в голове. Пополудни же в три часа задул пресильный ветер, который, в саду моем все почти сбил яблоки и груши — жаль, да нечего делать.

21-го числа была служба по Тезименитству Его Величества Князя Константина Павловича, но и в сей же день случилась Родительская суббота, то Отец Даниил по полудни ездил на кладбище и служил там панихиду об усопших.

Л. 17-а:

Мая 29-го числа прислан выносный билет от трибунальского *Бошка*, чрез который просит к себе и требует вспоможения: сего числа было 27-м градусов, жара.

Мая 30-го и 31-го было от 27 до 28-ми градусов, в полдень жара; слышно во всей империи продолжается засуха; многие посевы по сие время совершенно уже на полях высохли, народ тоскует да нечего делать. Это на Китай наказание Божие, мы явные свидетели 7-милетнего здесь пребывания, из коих ни одного еще года не было при нас хорошаго, первые три года был в Китае совершенный голод, последние же годы, или от наводнения, или же засухою посевы были уничтожаемы.

Июня 1-го поутру довольно было прохладно; ибо с 31-го на 1-е число июня в ночи выпал небольшой дождь.

2-го числа, вечером в 8мь часов, на севере видны были тучные облака и слышен был гром, молния почти по всему горизонту сверкала, наконец начал кропить сначала небольшой дождь, потом задул сильный ветер и облака над Пекином скопившись, сделалось в воздухе

⁷¹ Сорочинское (сарацинское) пшено, т. е. рис.

веяние а напоследок произошел пресильный гром и пошел большой дождь. Сего ж числа кончили строить стену с западной стороны Мунгальского гуаня...

6-го числа совершенно кончили нашу стену.

7-го числа, мы угощали тепловодского чиновника по прозванию Хе, плодами и ужином. В полдень сего дня было 28 градусов жары.

8-го числа, начали нанашивать землю в сад.

Л. 17-б:

Июня 13-го я ездил в Северный храм, и по причине нашедших облаков торопился поскорее отправиться в свой дом. На 14-е же число в ночи, шел довольно большой дождь, от коего лужи повсюду находящиеся, во весь день не высыхали.

14-го числа, по благосклонности Трибунала, прислан был чиновник Го, к Его Высокопреподобию для повешения, не угодно ли писать письма в Отечество к своим родным, и естли есть какая-либо небольшая посылочка, то изготавивши все, что только будет, наискорее должны препроводить в Трибунал, который, поручив чиновнику отправляющемуся в Кяхту Ци-лою, для занятия *Дзаргучиевой* должности, вместо Фу-лоя, повелит ему, отдать в Кяхте тому, кому от нас написано будет. — Сим случаем мы, быв до крайности обрадованы, все принялись за письма, и я при сем случае написав письмо к брату Ивану Ивановичу и запечатав, просил Его Высокопреподобие приобщить к своим и препроводить вместе в Трибунал.

19-го числа, с утра до самого вечера шел непрерывно небольшой дождь, а посему и день был довольно прохладный. Сего ж числа Алексей Исакович подарил мне оселок в черешке, называемый *Му-бянь-ши*⁷², т. е. Дерево превратившееся в камень.

22-го числа, в 5-ть часов пополудни, начал гром греметь и молния сверкать, засим вскоре сделалось в воздухе непрерывное

Л. 19-а:

веяние, и день превратился в ночь, но сильный ветер подувши разогнал все облака и сделалось на небе чисто.

23-го вечером в седьмом часу, погода поменялась таким же образом, как и 22-го числа описана.

⁷² Кит. 木变石.

29-го числа, в день Петра и Павла служили обедню и молебен собором; Албазинцев с их детьми было около 20-ти человек, и все обедали у Его Высокопреподобия.

30-го числа в полдень было 24 градусов жару, но при помощи арбузов еще несколько сносно сидеть в комнатах.

Июля 1-го и 2-го было 28-мь градусов жара.

От 6-го по 10-е число, дни были сумрачны, и небо всегда было покрыто густыми облаками, но дождя совершенно не видали. Жары же постепенно стояли в 28-ми градусах.

На сих днях носились слухи, что Католический Епископ Пий оставшийся по слабости здоровья в Пекине, начал распродавать остальное имение, как то, дома, пашни, лавки и другое; по частым посещениям и притеснениям *ямбаней*⁷³, в 8-й луне намеревается возвращаться в Европу. В сих первых числах июля кончили отстройку внешности Успенского храма, и Настоятельских покоев, обделка же внутренности Храма до 8-й луны оставлена. Засим скажу, Избави мя Господи от Дьявольских искушений!..

Л. 19-б:

13-го числа в 2 часа пополудни было 29 градусов жару.

14-го числа, в 3-м часу по полудни было 30 градусов жару, и подлинно едва уже человек переносить может, ни читать ни писать нельзя, пот ливмь льет; лежать нет возможности, вся постель мокра; так сидеть, голова кружится; и делаешься почти сумасшедшим в те несносные жары, к тому ж, в сие время по всему телу выходят изнутри красненькие пупырышки, называемые по-китайски *фейдьзы*⁷⁴, кои, во время сидения или лежания причиняют несносную боль — истинно трудно сносить.

15-го числа в два часа пополудни было 37 ½ градус жару, и на улице подобно было бане, ест либ веник был — хоть парься — слышно сего числа много от жару померло — да и не трудно.

16-го числа было 32 градуса жару.

17-го в два часа пополудни было 37 с половиной градусов жару. Народ преисполнен жалости; беспрестанно везде от жару умирают,

⁷³ *Амбань* (маньчж.) — титул высших столичных или провинциальных китайских чиновников, по функциям приближающихся к губернатору.

⁷⁴ Потница, кит. 痱子.

слышно сего числа в одном Пекине до 600-т человек скоропостижно умерло!..

18-го в полдень было 35 градусов жару; на полях все посевы погорели; в садах деревья пожгло и плоды опали; жители мрут, все вздорожало, и что впереди будет неповестно!...

19-го числа, по причине нашедших облаков и небольшого пополудни дождя было 28-мь градусов жару.

20-го числа при 28-ми градусах жару было очень сносно. В 17-е число, слышно, многие оловянные вывески у лавок расплавились, и мы куриное яйцо на солнце испекли. Здешние старики не помнят таких жаров. См. в конце на 4-й странице.

Л. 21-а:

Июля 27-го числа один наш общий приятель, Трибунала чиновник по фамилии Го, был на дежурстве в загородном дворце *Юаньминюань*⁷⁵, в 10-ти верстах от столицы Пекина, послан был с разными бумагами в Трибунал, в числе коих один доклад представлен с курени⁷⁶ от Юй Вана в рассуждении пограничных дел; чиновник Го зная, что мы интересуемся слышать все случающееся в нашем Отечестве, и получит за сие награду, принес доклад сей нам списать, который состоялся в нижеследующем: российские подданные буряты с китайскими подданными мунгалами в нескольких человеках согласившись между собою, украли у россиян 6-ть больших лошадей, о чем советнику пограничных дел когда дано было за известие, Он по праву Законов утвердил России подданных бурят наказать строжайшим образом, а Юй Ван чрез доклад сей просит указа, как должно наказывать мунгалов.

28-го числа я ездил в Северный храм, коего внешность совершенно кончена, и настоятельские покои выстроены, но внутренность как в том так и в другом, нисколько еще не обделана.

29-го числа в ночи шел довольно большой дождь, и дни сделались прохладными.

Августа 6-го Литургию служили собором.

7-го числа я с Господами студентами, угощали ужином одного из холщовой лавки, что в *Сыпайло*, прикащика по фамилии Ху.

См. 4-ю стр. в конце

⁷⁵ Кит. 圆明园 — старый Летний дворец, построенный в 1709 г. к северу от Пекина. В 1860 г. был разрушен европейцами.

⁷⁶ Т. е. из Урги.

Л. 21-б:

11-го числа, я с Алексеем Исаковичем в дун сынайло у купца холщовой лавки обедали; после же обеда отправились за Цяньмынь⁷⁷ гулять, где проведши около 9-ти часов с приятностию, в 6-ть часов вечера прибыли домой.

12-го числа я с Осипом Павловичем ездили в бу-пу⁷⁸ и купили половинку Английского сукна темно вишневого цвета, 47 ар[шин] Китайских, заплатили пять фунтов серебра, что составит на чохи 72,500 б[ольших] ч[охов] — а на серебро 58-мь лан.

15-го числа в день Успения Богородицы в Сретенском монастыре обедню собором, и у Отца Архимандрита все были на обеде.

16-го числа, Осип Павлович и Алексей Исакович ездили на свое кладбище, где напившись чаю и погулявши вне онаго, я, с Алексеем Исаковичем отправился в Северный храм, и отужинавши, в 7-мь часов вечера оттуда отправился в Наньчен⁷⁹.

17-го числа, известили нас в одной свечной лавке, что купец Лю торгующий в Кяхте, прибыл со своими товарами в Пекин, имеет в числе оных один ящик посылок от Петра Филиповича, к нам.

С 22-го числа Августа, я объявил Слуге, платить за его квартиру один дзянь⁸⁰, сверх ему положенного от меня жалованья, до выезда из поганой столицы Пекина.

Л.23-а:

24-го числа, вечером ходил прогуливаться к Трибуналу, и возвращаясь назад к Джунь юй хе циоу⁸¹, застали хошанов⁸² читающих свои дзины⁸³, по удавившимся, утопившимся и другим насильственно умершим, за окончанием их молитв, жгли бумажные корабли и пускали по реке бумажные фонари, а простая чернь жгли пред

⁷⁷ Кит. 前门, «Передние ворота» — ворота к югу от Запретного города, охраняли южный вход во Внутренний город Пекина, южнее ворот был Южный город.

⁷⁸ Кит. 布店, лавка тканей.

⁷⁹ Кит. 南城 — «Южный город» Пекина, там были известные торговые улицы, чайные.

⁸⁰ Видимо, подразумевается 钱, цянь или чин, равный десятой части лана.

⁸¹ Уже несуществующий мост Чжунъюйхэ-цяо (中御河桥) через реку Юйхэ (御河, ныне 玉河) в районе переулка Дунцзяоминь-сян (东交民巷). Река протекает в восточной и центральной части старого Пекина и соединена со рвом вокруг Запретного города.

⁸² Кит. 和尚 — буддийские монахи.

⁸³ Кит. 经 — сутры, молитвы.

своими воротами *джи баофу*⁸⁴, род подушечек из бумаги сделанных, и пред сим став на колени троекратно кланялись в Землю и сим кончался церемониал. — Сие обыкновение, у китайцев бывает ежегодно в 7-й луне 15-го числа⁸⁵ вечером.

29-го числа при неожиданном и внезапном случае, получили вдруг после обедни все члены нашей миссии письма от родных из любезнаго Отечества; в том числе: газеты, ликер, синей и белой почтовой бумаги; рому, табакерки, табаку, перочинных ножичков, носовых платков, рюмок, и разных для Осипа Павловича лекарств, и съёмцев⁸⁶, от Петра Филиповича. Я же от радости полученных мною от брата писем, долгое время находясь в слезах, никоим образом читать не мог, и после некотораго времени приступил с восхищением для прочтения оных...

Л. 23-б:

Сентября 16-го числа переменяли в Пекине летние *вейлины* на осенние шапки. Сего ж числа я с Осипом Павловичем ездил в *Хай-дянь* на *Логодыциу*⁸⁷ гулять, и провели с утра до вечера день во вне столицы с приятностию.

18-го числа, день рождения Даогуана, который ежегодно празднуется в *Юаньминъюане* китайской 8-й луны 10-го числа.

Я во весь почти сентябрь месяц занимался письмами для посылки в Санкт-Петербург к брату Ивану Ивановичу, Семену Матвеевичу, Матвею Ильичу, Его Благословению Федору Семеновичу Песоцкому⁸⁸. Его Высокоблагородию Егору Федоровичу Тимковскому⁸⁹. Его Высокоблагородию Петру Филиповичу Голяховскому. — И при

⁸⁴ Кит. 纸包袱, т. е. бумажные свертки с бумажными деньгами и бумажной же одеждой для предков. Считалось, что, когда эти свертки сжигали, они попадали к умершим.

⁸⁵ Т. е. Праздник полнолуния середины года (*Чжунъюаньцзе*, 中元节) — один из трех Дней голодных духов (*Гуйцзе*, 鬼节) в Китае. Считается, что в этот день открыты врата загробного царства, души умерших приходят к живым. Буддисты и даосы совершают ритуалы, чтобы задобрить их или облегчить их страдания. В этот вечер пускают по воде бумажные лодки и фонари, чтобы указать направление заблудившимся призракам и духам предков.

⁸⁶ Вид шипцов.

⁸⁷ Вероятно, Горбатый мост (罗锅子桥/罗锅桥) через реку Чанхэ (长河) у ее впадения в озеро Куньмин-ху (昆明湖) в пригороде Пекина.

⁸⁸ Федор Семенович Песоцкий (?–1852) — протоиерей, в 1831–1852 гг. был настоятелем собора Св. Апостола Андрея Первозванного на углу Большого пр. и 6-й линии Васильевского острова в Санкт-Петербурге.

⁸⁹ Егор Федорович Тимковский (1790–1875) — чиновник Азиатского департамента, пристав 10-й миссии.

сей посылке писем, послано мною (20-ть кистей по 50 б[ольших] ч[охов] одна) в подарок Его Высокоблагородию Михайле Дмитриевичу Сипакову⁹⁰ Китайского и Маньжурского языков Переводчику, при Иностранной коллегии.

Л. 25-а:

1-го числа, угощали столом купца доставившего нам вещи от Петра Филипповича, и после стола, были все члены миссии вместе с купцом у Его Высокопреподобия на плодах и пили пунш.

2-го Я с учениками Николаем и Никитою вечером пешком отправились в Северный храм, где переночевав на другой день т. е. 3-го числа поутру возвратился в *Хуйтунгуань*⁹¹ пешком же.

28-го Китайского числа, куплено у купца из Кяхты приехавшего 4-е пистоleta за фунт серебра.

29-го Кит. числа, дано в долг одному человеку под росписку 50 лан серебра. — Сего ж числа, Дзудлан Минтай приходил просить нас на свадьбу — который женит сына своего 13-го Октября.

Сего ж числа, я по благосклонности Его Высокопреподобия заместил целую страницу своим письмом, к родственникам Отца Архимандрита в село Лысково⁹². — Ныне же послана к крестнику новая шапка для одного дела.

Л. 25-б:

11-го числа пополудни в три часа однажды гром прогремел, и пошел изрядный дождик, но непродолжителен.

9-го числа. Николая крестника моего, Министр То предназначил в казенное училище студентом, и приоткрывшейся вакансии приказано ему явиться в означенное училище для утверждения. Управляющий Трибуналом чиновник Суншие, много в сем деле действовал пред Министром То.

20-го числа, я с Захаром Федоровичем рано поутру вставши, отправились пешком на свое кладбище, близ коего сего числа

⁹⁰ Бывший студент 9-й миссии (1807–1821).

⁹¹ Кит. 会同馆 — русское подворье в Пекине.

⁹² Ныне город Лысково в Нижегородской области. Е. Ф. Тимковский называл это село местом рождения архимандрита Петра (см. в: *Тимковский Е. Ф. С. 5*). Хотя принято считать, что архимандрит происходит из села Каменка, которое находится ныне тоже в Нижегородской области примерно в 70 км от Лысково.

несены будут похороны Императрицы⁹³ и Великия Княгини вместе, на вновь отделанное императорское кладбище. Но пробывши до 2-х часов пополудни на своем *фынди*⁹⁴, и не дождавшись процессии возвратились в Хуйтунгуань. И ничего более не видели, как только 5-ть пребольших шатров изготовленных для сего церемониала, и множество других небольших палаток для войска. Слышно два гроба принесены были в 4-е часа пополудни и поставлены были в один из самых больших шатров, где Государь на другой день принеся гробам жертву, отправил он все с наследником престола, который должен быть в процессии до самага кладбища.

Л. 27-а:

22-го в пять часов утра, пошел первый раз сей осени, довольно хороший снежок, который продолжал идти до 10-ти часов утра.

Сего ж числа я затопил себе *диан*⁹⁵.

27-го с полночи пошел снег и продолжал идти до 11-ти часов утра.

Ноября 5-го кончил я списывать ручной Российский Словарь.

С 1-го ноября по 13-е число погода была непостоянна, почти ежедневно продолжались ветры.

NB. Октября 9-го посланы в Россию письма чрез торгующаго в Кяхте к[уп]ца, и с ним же послано довольно много вещей к Петру Филиповичу.

3-го ноября я дал Отцу Даниилу полфунта серебра на разныя варенья по европейски сделанныя — но естлибы знал, что так будет *фейши*⁹⁶, то ей ей не дал бы.

6-го числа вечером я читал все, с 1820 по 827-й год полученные письма, и увидел из оных, что все мои родные желают моего поскорее возвращения.

Л. 27-б:

Ноября 19-го числа, возшествие на Всероссийский Престол Государя Императора Николая Павловича.

⁹³ Подразумевается императрица Сяомучэн-хуанхоу (孝穆成皇后, 1781–1808), первая главная жена императора Даогуана. Ее останки сначала временно находились в усыпальнице в Ванцзо-цуне (王佐村). В 22-й день 9-го месяца 1827 года ее перезахоронили в усыпальнице цинских императоров Циндунлин (清东陵).

⁹⁴ Кит. 坟地, букв. «кладбище».

⁹⁵ Кит. 地炕 — *кан*, теплая лежанка в традиционном пекинском жилище.

⁹⁶ Кит. 费事, букв. «хлопотно».

Ноября 7-го в 12-ть часов пополудни я ходил в *Люличан* смотреть *хуй*⁹⁷, во время коего носят *Пус*⁹⁸, играет музыка, бывают театральщики, тысячи народа с цепями, и колодками на шее, у многих ноги скованы, другие идут на руках и ногах и обузданы как лошади с седлами на спине, иные чрез мясо в руках продели крючки и на оных повесивши фонари шли, многие чрез два шага делали земные поклоны, и множество других мерзостей было, кои здесь описывать не позволяет место, и сей ход с демонами бывает в 10-й луне 1-го числа⁹⁹ ежегодно.

10-го числа в Северном храме было освящение храма. С сего же числа на 11-е в ночи, я ночевал в ученических покоех по некоторому делу...!!

13-го числа приезжал к нам *Дзянду*¹⁰⁰ и спрашивал каково провели мы сего лета жары и пр. и пр. и пр.

Л. 29-а:

24-го числа с утра с самага и до самага вечера дул пресильный с пылью ветр. И на 25-е число в ночи, я находился в большом ужасе по одному делу... Которое трудно другому угадать, да и во сне никогда не пригрезится, а я поистинне трепетал от страха и не спал — а именно, мышь вползла под одеяло, вот какая случилась беда.

Декабря 1-го благодарение Всевышнему Промыслу, провели в столице Пекине ровно семь лет, но с китайцами совершенно как кошка с собакою жили, и друзей — искренних друзей, истинно ни одного не приобрели но посмотрим что последние годы окажут.

2-го числа, я получил на всех членов миссии белаго Фачинского пшена *Ци дань сы шен*¹⁰¹ — т. е. Семь мешков и 4-е небольших мерки. — Сего ж числа Его Высокопреподобие угощал столом казеннаго Маньжурскаго учителя.

⁹⁷ Кит. 会, праздничные представления.

⁹⁸ Видимо, бодхисатв «пуса» 菩薩.

⁹⁹ Описан Праздник отправки зимней одежды (*Ханьцзе*, 寒衣节). Отмечает переход на зимнюю одежду в Китае. В этот день принято сжигать (отправляя духам умерших) бумажные имитации одежды, домашней утвари, а также жертвенные деньги.

¹⁰⁰ Кит. 监督, инспектор.

¹⁰¹ Кит. 七旦四升.

Л. 29-б:

Декабря 6-го получили известие о смерти куренского *Вана* Юнду-ньдордзия¹⁰², и на место его назначенного, из Улясутая¹⁰³ — слышно довольно гордаго.

8-го числа, я для себя делал из *музу*¹⁰⁴ и груш варенье, каждая чашечка с вареньем обошлась по 2-ва *чина*¹⁰⁵ серебра.

9-го числа во весь день был довольно хороший мороз, в первый раз сей зимы. — 10-го числа поутру довольно было холодно. NB. Сего ж числа выдано на стол Захару Федоровичу два фунта серебра, что составляет на чохи 58928 малых *чохов*, считая *лану* серебра 2540 мал[ых] *чохов*.

13-го числа у католиков в Пекине было Рождество Христово — народу было в храме около 400-т человек. В сей же день приезжал, от Президента Астрономического приказа¹⁰⁶ Дзинчэня, чиновник к епископу, навещиваться о здоровье, и увидевши около храма толпы народа на праздник пришедшаго — Сказал епископу, что это значит, что у вас здесь столько народу — Вы здесь больные, поостерегитесь несколько, чтоб не вышло чего худаго. — Сего ж числа, я преступил дважды, в своем слове, кое на стенах и в тетрадах многократно мною было замечено!!... и пр. и пр.

Л. 31-а:

С 22-го на 23-е число в ночи выпал небольшой снежок.

23-го, с утра до самого вечера был пасмурный день, и я во всем теле чувствовал большую слабость и усталость. С 23-го на 24-е число, в ночи выпал довольно большой снег, и шел до 8-ми часов утра.

24-го числа, — большое для Китая благодаяние, такой снег, какого в 7-мь лет почти еще не было, посевы на полях много отблагодарит.

25-го числа праздновали Рождество Христово, и в первый день был приготовлен стол у Его Высокопреподобия. На другой день т. е. 26-го числа кончили службу двухдневным торжеством, и сего ж 26-го числа

¹⁰² Вероятно, Ойдубдорж, Тушэту-хан.

¹⁰³ Ныне город Улиастай — столица Дзабханского аймака в западной части Монголии. В 1780–1911 гг. там была одна из трех резиденций китайских наместников во Внешней Монголии.

¹⁰⁴ Кит. 木瓜, китайская тыква или айва.

¹⁰⁵ Кит. 钱, мера веса, равная 1/10 *лана*, или 3,7 г.

¹⁰⁶ Приказ по астрономии и календарю (*Циньтяньцзянь*, 钦天监).

получили известие чрез одного Трибунальского чиновника, что от Г[ражданского] Губернатора Цейдлера из Иркутска, прислан конверт с письмами в Трибунал, и чрез особое письмо просит оный, присланный конверт вручить Начальнику Российской миссии. — А я от сей радости, пошел в *Люличан* и купил себе ящик фигурной туши за 2-е *ланы* серебра.

Л. 31-б:

5-го числа вечером, получили чрез Трибунал, из России бумаги, а именно: одну бумагу о рождении Его Императорского Высочества Благоверного Государя и Великого Князя Константина Николаевича, и о рождении Великия Княжны Екатерины Михайловны. — Другую бумагу от Иркутского Г[ражданского] Губернатора Цейдлера, в коей изъясляет неудовольствие в рассуждении купленных земель в Пекине, без отношения к высшему Правительству. Третье письмо ко всем членам миссии от Иркутского Архиепископа Михаила¹⁰⁷ — и присланы для Церквей две Табели.

6-го числа я сильно простудил себе горло, и на другой день не мог ни есть ни говорить — по милости Осипа Павловича пользовался лекарствами, и получил некоторое облегчение — Но 14-го числа, едва не оглох левым ухом, при сем случае должно было лечить ухо — и теплым деревянным маслом налитым в ухо, был излечен. Горло же мое все еще не поправилось, при выходе в сад — чувствовал род колотья или давления, и 22-го числа едва мог на крылосе¹⁰⁸ петь.

Л. 33-а:

22-го числа поутру в 6-ть часов пошел небольшой снежок и продолжал идти до 12-ти часов утра.

23-го числа в 7-м часов поутру начал идти изрядный снежок, и шел до второго часа пополудни.

Сего ж числа мы утвердили с Осипом Павловичем гулять идти по лавкам, но снег воспрепятствовал. И я с 22-го на 23-е число в ночи, простудил себе правое ухо, и вставши поутру чувствовал сильную боль в оном, и поскорее напившись чаю, пошел к Осипу Павловичу, который не упуская времени, налил несколько капель в оное деревянного масла, и вложил внутрь немного хлопчатой бумаги.

¹⁰⁷ Михаил Бурдуков (?–1830), хиротонисан в 1814 г. из архимандрита Колязина монастыря, в 1826 г. пожалован в архиепископа.

¹⁰⁸ Клирос.

24-го числа я купил себе на одеяло ситцу 18-ть арш[ин]. Каждый аршин кит. стоит 200 б[ольших] *ч/охов*, всего 3600 б[ольших] *ч/охов*. Подклад для одеяла *Мянь чоу*¹⁰⁹ каждый кит[айский] аршин стоит 100 б[ольших] *ч/охов*, всего за 30 аршин заплачено 3000 б[ольших] *ч/охов*.

25-го числа с утра до вечера шел снежок. Сего ж числа Его Высокопреподобие чрез записку собирал для Веньсаныловой бабушки *фындзы*¹¹⁰, с каждого члена назначил по четверти серебра, ибо в казне нашей никакой экстренной суммы нет, а потому и зби-

Л. 33-б:

рается теперь на разные *фындзы* со всех нас.

26-го числа, День был пасмурный, и снежок появлялся, но не шел.

Сего ж числа, Его Высокопреподобие, по случаю посылки писем чрез Трибунал в наше Отечество, предписал на бумаге, дабы все члены миссии, кто только будет посылать свои письма в Отечество, то прежде нежели пошлются оные, должен прочесть в совете свое письмо, и по усмотрению онаго, с казенными вместе будет послано; без прочтения же, никто не имеет права посылать.

27-го числа с самого утра пошел большой снег, и продолжал идти до полуночи. — Поутру же, т. е. 28-го числа начал дуть сильный ветер — отчего и сделалось довольно холодно — но при всем том, до сего времени еще не было до 10-ти градусов мороза. Посмотрим что после будет.

28-го числа вечером корейцы прибыли в столицу с данью.

29-го числа кореец по прозванию Ван, принес мне в подарок четыре в Корее печатанных книги; из коих две корейский язык с китайским напечатан *хеби*¹¹¹, из чего твердо можно доказать, что корейцы имеют свой особый язык, китайскому же учатся — как у нас латинскому.

Л. 35-а:

NB. 1-я стр.

Марта 8-го числа 1827-го года, ездили все члены миссии в Северный храм, для отпевания старшины русской роты Алексея Албазинца, а вынос был 9-го числа.

¹⁰⁹ Кит. 绸, материя из отходов шелковых нитей.

¹¹⁰ Кит. 房子, дом, жилище.

¹¹¹ Кит. 合璧, т. е. параллельно на двух языках.

9-го числа марта; с утра до вечера дул сильный ветер, и во весь день никак нельзя было писать, ибо чрез минуту вся бумага песком покроется.

Марта 11-го числа, рассказывал мне один христианин, что сего дня приезжал в Южный европейский храм¹¹², Генерал управляющий европейскими делами и Президент Астрономического приказа Дзин Чен, с нарушением правил без доклада; прямо вошел в комнаты Епископа Пия оставшегося по слабости здоровья в столице, и по приветствии сел на высшее место, тут Епископ собравшись с духом сказал ему: Прошу покорнейше в гостиную, и Президент тотчас вставши выходит с Епископом из кабинета, и за первыми дверьми, Епископ ему объявил, что я / он болен и посему не могу с Вами о каких либо делах рассуждать, распрощавшись уходит, но Генерал тут несколько за таковое Епископа выражение оскорбившись, сказал: Вы никуда не должны выезжать для прогулки; а при поправлении здоровья Вашего,

Л. 35-б:

2-я стр.

когда назначите день выезда в Европу, тогда дайте мне известие? Епископ отвечал: Что касается до моей болезни, то в другое время о сем будем говорить и хладно распроставшись ушел в свой кабинет; тут Епископские слуги повели Президента в гостинный зал, где он выпив чашку чаю, отправился домой.

Марта 13-го после Литургии, в Северном Храме, сняли иконы с Коностаса, и начали ломать оный по причине ветхости Церкви, в 1822-м году довольно хорошо поновленной, для выстроения новой.

Марта 14-го узнал я, что на кладбище Южнаго Европейскаго Храма сторожей онаго, Епископ всех до одного сослал вон неизвестно по какой причине.

Марта с первых чисел в столице начали раскрывать каналы, и водою из оных поливают улицы, что и причинствует ужасной в столице вони, которой, не только иностранец но и природный китаец сносить не может.

¹¹² *Наньтан* (南堂) — собор Непорочного Зачатия Пресвятой Девы Марии (无染原罪圣母主教座堂), старейший католический собор в Китае, находится в центре Пекина. Его строительство началось в 1603 году первым католическим миссионером в Пекине Маттео Риччи (1552–1610), завершилось в 1650 году. Также называется Католическим собором у ворот Сюаньумэнь (宣武门教堂). Расположен по адресу: проспект Цяньмэнь-сидацзе, д. 141 (前门西大街141号).

Марта 18-го Абрикосовое дерево и Вишни совершенно почти расцвели, но продолжается чрезмерная засуха, и Государь приносил жертву Небу, о ниспослании дождя, но после сего, несколько уже дней кряду начали дуть сильные ветры, а дождя еще не видно.

Л. 37-а:

3-я стр.

Марта с 19-е на 20-е число в ночи, был ужасом преисполнен сон, от коего, на другой день утра почувствовал слабость во всем теле, скуку и наконец уныние, но не отчаиваясь, со умилением сердца возопил пред Господом: Боже мой, не введи мя во искушение, но избави мя от лукаваго. Боже очисти грехи моя и помилуй мя и проч.

Марта 22-го приезжал Дзяньду с Директором российского казеннаго училища к Его Высокопреподобию для переговора западного уголка к нашему гуаню, и из слов их видеть было можно, что уголок сей будет нам уступлен, но не без издержек; да и тут же при выходе их от Отца Архимандрита, Дзяньду под ухо сказал Отцу Архимандриту, чтоб одарить чем-либо Директора училища за его старание в рассуждении западного уголка.

Апреля 23-го получены чрез Трибунал два указа из Святейшего Синода под No: 8347 и 8348-м от 18-го октября 1826-го года.

Мая с 25-го числа начали, место прилегающее к Мунгальскому двору с Запада, обносить каменною стеною с дозволения Трибунала.

Мая 26-го числа в самый полдень начал гром греметь и пошел небольшой дождь. Замечено китайцами что, в сие число ежегодно бывает дождь, ибо как они говорят, в древности одного славного мужа, разбойники завидуя славе его, хотели схвативши

Л. 37-б:

4-я стр.

убить, он же узнавши их умысел взял саблю и начал точить на брус, дабы их погубить, то Небо благоволило к сему мужу ежегодно в память его начало ниспосылать дождь, 13-го числа 5-й китайской луны.

21-го июля было 26-ть градусов жару и во весь день Небо покрыто было облаками.

22-го в ночи в 1-м часу, пошел проливной дождь, который во весь день не переставал идти.

23-го числа было в полдень 25-ть градусов жару.

24-го числа по причине нашедших облаков, было 25-ть градусов жару. Я сего дня с Осипом Павловичем ездил для прогулки в *Люличан*, знакомую книжную лавку, и увидел неподалеку от оной, лежащего на крыльце у лавки умершего нищего, всего ранами покрытого, к тому ж и смердящего уже, всего совершенно голаго и голодные собаки с жадностию облизывают в небрежении лежащий труп.

Сего ж числа вечером в 9-м часу с четвертью, задул сильный ветер, вскоре потом загредел гром и заблестела молния и с ревом пошел проливной дождь. Сего ж числа Отец Даниил выдал свое и Отца Вениамина столовое серебро на отделку Успенскаго Храма, сами же остались на одном жалованье в продолжении трех еще лет, пребывания нашего в Пекине.

Августа 4-го на 8-е число в ночи пошел проливной дождь, а грома и молнии вовсе не было — Едва ли прогулка наша в 9-е число утвердденная, не нарушится, а куда? Троим нам известно.

Л. 39-а:

5-я стр.

Сентября 5-го числа, я начал писать Маньжурский лексикон с французскаго перевода, на российский язык.

Октября 10-го числа Отец Вениамин ездил в Казенное училище, где по прибытии его в оное, повстречалось довольно обидное обстоятельство, именно: Октября 9-го, определен в оное училище один ученик, который прибывши в школу при Отце Вениамине, всем сделал приличия визиты, а учителю из Русских, не только не поклонился, да не захотел и посмотреть на его. Вскоре за сим, Отец Вениамин севши в телегу отправился к Директору онаго училища Суншию с жалобою.

На другой же день т. е. 11-го числа, поутру рано, приехали к Отцу Вениамину Профессора онаго училища и с вновь определенным учеником просить прощения, и все вставши на колени извинялись в глупости новаго ученика.

Октября 21-го, я по неизвестной причине, получил сильный геморрой, который во весь день меня мучил и всю ночь не мог спать, но на другой день т. е. 22-го числа сделалось легче и спокойнее.

Л. 39-б:

Генваря 27-го числа выпавший довольно большой снег — который много земледельцов окуражил — сего ж числа, Китайцы по суеверию

своему кормили Духа Печей *Дзао вана*¹¹³ клейким сахаром, дабы он заклеивши себе рот, на Небе не мог рта разинуть — и чрез то доказать, что Китайцы живут хорошо и мирно между собою.

Наступает Масленица, а с нею и Великий Пост — Боже очисти мя Грешного и помилуй мя, я положился на первой неделе попоститься — но здешняго гноснаго гороху, право, в рот не могу взять — а хлеб да вода, здесь в Великий Пост, самая лучшая еда. — Вынеси меня Господи, поскорее с сей поганой Китайской столицы. Теперь-то я только узнал, каково быть в Пекине, другому же не бывавшему здесь, и во сне не пригрезится наша Пекинская жизнь. Но теперь фарт, еще осталось нам три года — Естли есть только такая у нас пословица, то весьма хорошо: Кто не видал Горькаго, тот не может вкусить и Сладкаго.

На обороте обложки:

Календарь

Список литературы

История С.-Петербургской православной духовной семинарии, с обзором общих узаконений и мероприятий по части семинарского устройства. 1809–1884 / Сост. Александр Надеждин. Санкт-Петербург: Синод. тип., 1885. 660 с.

Можаровский А. Архимандрит Петр Каменский, начальник десятой российско-императорской миссии в Пекине // Русская старина. Т. 85. Кн. 2. 1896. С. 317–342.

Самойлов Н. А., Маяцкий Д. И. Цинские календари с дневниковыми записями Н. И. Вознесенского (1801–?) // Клио. № 09 (201). 2023. С. 13–20.

Скачков П. Е. Значение рукописного наследия русских китаеведов // Вопросы истории. № 1. 1960. С. 117–123.

Скачков П. Е. Очерки истории русского китаеведения. М.: Наука, 1977.

Степанов А. П. Путешествие в Кяхту из Красноярск // Енисейский Альманах на 1828 год, Ивана Петрова. Красноярск, 1828. С. 28–29.

Черепанов С. И. Путешествие сибирского казака в Пекин // Журнал для чтения воспитанникам военно-учебных заведений. Т. 108. № 430. 1854.

Тимковский Е. Ф. Путешествие в Китай чрез Монголию в 1820 и 1821 годах. Часть 1: Переезд до Пекина. СПб.: Типография медицинского департамента Министерства внутренних дел, 1824. 388 с.

大清道光五年時憲書 [Календарь пятого года эры Даогуан Великой Цин], 1825.

大清道光七年時憲書 [Календарь седьмого года эры Даогуан Великой Цин], 1827.

¹¹³ Кит. 灶王. Здесь описан один из новогодних обычаев китайцев.

Содержание



«Алеет Восток»: к юбилею профессора Н. А. Самойлова	5
К юбилею Н. А. Самойлова	9
Петербургский китаевед Николай Анатольевич Самойлов	10
Tabula gratulatoria	17
Николай Анатольевич Самойлов: биография	23
Список научных трудов Н. А. Самойлова	40

Научный вклад Н. А. Самойлова

Ю. Г. Благодер

Проведение исследования представлений о Китае в российской периодической печати второй половины XIX — начала XX в. на базе концепции социокультурного взаимодействия профессора Н. А. Самойлова	65
---	----

Е. М. Османов

Китаист сегодня и японовед вчера: два востоковеда в стенах Восточного факультета (К юбилею Н. А. Самойлова)	72
---	----

Н. В. Смирнова

Московские конференции «Общество и государство в Китае» в 1980-е — начале 1990-х годов и исследования Н. А. Самойлова	81
---	----

Чжан Бин

Синологические исследования профессора Н. А. Самойлова в контексте развития востоковедения	93
--	----

Россия и Китай

Алтан-Очир

Первое китайское посольство, «в последний край света посланное»... 99

С. Ю. Вradий

Образ России в цинском Китае. Линь Цзэсюй
«Основные сведения о Российском государстве».....104

В. Ц. Головачев

«Смыть позор»: 20 записей из личного дневника Чан Кайши
об инциденте с советским танкером «Туапсе» (1954–1955)122

А. Е. Донская, П. И. Рысакова

Образ Китая в современном российском обществе:
борьба нарративов?142

Е Байчуань

Крупное событие в изучении китайско-российских отношений
в эпоху династии Цин в Китае: издание «Сборника исторических
документов по китайско-российским отношениям (1653–1966).
Раздел: династия Цин»161

И. Б. Кейдун, И. Н. Рябухин

Путешествие китайского сановника Мяо Юсюня по России —
новый подход цинского руководства к изучению
«заморских» стран175

Е. О. Старовойтова

Китай в отечественной политической карикатуре 1896–1900-х гг...113

Российское китаеведение

Р. М. Валеев, Р. З. Валеева, Д. Е. Мартынов

Российское университетское китаеведение в Казани (1837–1855 гг.):
институционализация и социокультурный феномен
(от Архимандрита Даниила — профессору В. П. Васильеву)233

Е. А. Завидовская

Русские исследования истории и этнографии юго-западных
окраин Китая конца XIX — начала XX века266

Лю Жомэй, А. А. Власовский

О китайском переводе «Истории Российского государства»
Н. М. Карамзина278

Т. А. Пан

Степан Липовцов и его перевод с маньчжурского языка
«Уложения Китайской палаты Внешних сношений» 315

С. А. Силакова-Макарова

Изучение истории деятельности врачей при Пекинской духовной
миссии: основные направления исследований 324

Международное сотрудничество

М. А. Гулёва

Дружить и учиться: сотрудничество карикатуристов
из Советского Союза, Китая и Чехословакии в 1950-е гг. 341

Н. В. Петухова

Визит экс-президента США Улисса Гранта в Китай 367

История

М. Е. Кравцова

О начальном этапе формирования китайской исторической
мысли: трактовки политической истории династии Ся
в книжных источниках второй половины I тыс. до н. э. 381

Филология

Вэнь Цзянь

Исследование переводов поэзии Сюй Чжимо в России 413

А. А. Гурьева

Древнекитайские мотивы в южнокорейской поэзии 424

Е. Н. Емельяenkova

О силе точки и цене запятой: из истории пунктуации
в китайском языке 441

А. А. Родионов

Об истории переводов китайской литературы в России 466

Восточная Азия и Юго-Восточная Азия

А. Д. Бертова

От несториан в Китае до древних евреев в Японии:
идеи Саэки Ёсиро и появление «теории об общем
происхождении японцев и евреев» 497

А. М. Боголюбов

Просветительская деятельность святителя Николая —
основателя русской духовной миссии в Японии 514

М. Н. Малашевская

«Золотое кольцо» Японии: документальный путевой дневник
Сибя Рётаро «Путешествия по истории» (1968) 522

А. М. Харитонова

Дипломат Г. А. Плансон (1859—?) на службе в Сиаме 544

Источники

Д. И. Маяцкий

Дневники участника Десятой миссии в Пекине
Н. И. Вознесенского (1800(?)—?) из Собрания СПбГУ 557

П. В. Рудь

Круг контактов Русской духовной миссии в Пекине среди
высокопоставленных сановников империи Цин
во второй четверти XIX в. 596

В. Г. Шаронова

Санкт-Петербургский университет в судьбе дипломата
А. Т. Бельченко (отрывок из мемуаров «Записки Консула») 629

С. Н. Гончаров

О примечательной судьбе одного важного текста (воспоминания
Ивана Васильевича Архипова о работе в Китае) 652

Список авторов 762

Научное издание

Пути к нефритовому источнику
Сборник статей к 70-летию профессора
Николая Анатольевича Самойлова

Составитель: А. М. Харитонов

Отв. редактор: А. М. Харитонов
Директор издательства А. А. Галат
Верстка и дизайн Е. В. Владимировой

Подписано в печать с авторского оригинал-макета.

Формат 60 × 90 ¹/₁₆. Печать цифровая.

Усл. печ. л. 48,25. Тираж 100 экз.

Заказ № 511

Издательство

Русской христианской гуманитарной академии
имени Ф. М. Достоевского

191011, Санкт-Петербург, наб. р. Фонтанки, 15

Тел.: (812) 310-7929; +7 (981) 699-6595

E-mail: rhgapublisher@gmail.com. URL: <http://irhga.ru>

Отпечатано в типографии «Поликона»

(ИП А. М. Коновалов)

190020, Санкт-Петербург, наб. Обводного канала, д. 134



Настоящий юбилейный сборник посвящен 70-летию выдающегося российского Китаеведа, профессора Н. А. Самойлова. В книге представлены статьи коллег и учеников, организованные в тематические разделы, которые отражают основные направления научных интересов юбиляра. Издание открывается поздравительным разделом с воспоминаниями и оценками вклада Н. А. Самойлова в развитие отечественного востоковедения. Основные научные разделы включают исследования по истории российско-китайских отношений и взаимных образов, работы по истории российского Китаеведения, а также статьи о международных культурных и дипломатических контактах. В сборнике также представлены исторические исследования китайской мысли и традиций, филологические работы по китайской литературе и языку, материалы по странам Восточной и Юго-Восточной Азии, а также публикации редких источников и архивных документов. Особое внимание уделено методологическим подходам, разработанным юбиляром, в частности, концепции социокультурного взаимодействия. Сборник содержит как теоретические работы, так и исследования, основанные на новых архивных материалах. Издание богато иллюстрировано редкими фотографиями из личных архивов. Книга адресована востоковедам, историкам, филологам, культурологам и всем, кто интересуется диалогом культур Востока и Запада.



Издательство
Русской христианской гуманитарной академии
имени Ф. М. Достоевского

ISBN 978-5-907987-26-5



9 785907 987265 >